

16^e Festival des Cultures Juives

15 > 28
juin 2021

CONCERTS
RENCONTRES
LECTURES
CONFÉRENCES
PROJECTIONS
VISITES



Infos et résas : festivaldesculturesjuives.org
SUR PLACE ET EN LIGNE



Ariel Goldmann

Président du Fonds Social Juif Unifié
et de la Fondation du Judaïsme Français

Au terme de l'année éprouvante que nous venons de vivre, le Fonds Social Juif Unifié a mis tout en œuvre pour vous offrir cette nouvelle édition du Festival des Cultures Juives. J'en suis si heureux.

Je tiens à remercier les acteurs et partenaires du Festival, réunis autour du FSJU, pour leur engagement sans faille à nos côtés, afin que ce rendez-vous estival si attendu puisse se concrétiser !

Alors que la crise sanitaire nous a éloignés les uns des autres durant de longs mois, qu'elle a privé les grands-parents de leurs petits-enfants, que les fêtes familiales - si chères à nos cœurs - ont dû être annulées, reportées, à nouveau annulées... quel plus beau thème que celui de la Famille pour célébrer nos retrouvailles ?!

Ah, la Famille ! Des étagères entières de bibliothèques regorgent d'histoires qui la mettent en scène tant elle est au cœur de nos vies. Derrière ce mot, en effet, en marge du folklore qui peut l'accompagner, ne lit-on pas : identité ?

Oui, c'est bien de cela dont il sera question dans ce 16^e Festival des Cultures juives : identité, cultures plurielles, souvenirs, mémoire, transmission. Tous les mots qui disent autrement la Famille à travers la musique, la poésie, la littérature, le cinéma, la photographie...

La famille : c'est l'amour, les enfants, les « mères juives » évidemment ! Il n'y a pas une famille mais mille familles, toutes singulières, et même dans celle frappée par le malheur, existe toujours une étincelle, prête à offrir toute sa lumière.

La famille dit tout de « nous ». Elle est notre passé et notre avenir. Elle est ce pont insubmersible qui unit toutes nos histoires pour n'en faire d'Une. Celle, universelle, de l'Humanité.

Bon Festival à toutes et à tous !

Pour cette 16^e édition, le Festival des Cultures Juives se penche sur les « Airs de famille ». Quel meilleur symbole que celui de la cellule familiale, bulle réduite, souvent seul espace de respiration durant cette année si particulière, pour redécouvrir la riche programmation qui fait rayonner chaque année les cultures juives à Paris.

Je me réjouis de l'organisation de cette édition d'un festival qui est cher à Paris Centre et dont la production, si variée, permet un dialogue des cultures fondamental en ces temps difficiles.

Ce festival, né au cœur du Marais à l'été 2005, sous l'égide des mairies des 3^e et 4^e arrondissements, a d'ailleurs préfiguré la naissance de Paris Centre. Il célèbre les destins de ces traditions, perpétuées depuis le XIX^e siècle dans le Pletzl et au-delà.

L'année 2021, vous le savez, est une année singulière à bien des égards. Si le festival n'a pas pu avoir lieu l'année dernière, c'est ce mois-ci, alors que des jours meilleurs arrivent devant nous, que le festival reprend et que les événements sont présentés au public. Concerts, expositions, rencontres, projections, lectures... : une partie de cette formidable programmation, en raison des restrictions sanitaires, a été contrainte à se tenir en format numérique, voire à être annulée. Je salue le travail formidable d'adaptation et de ténacité mené par la Direction de la Vie associative et culturelle du FSJU, soutenue par son président, Ariel Goldmann.

Je déclare solennellement ouverte la 16^e édition du beau Festival des Cultures Juives.

Et que batte le renouveau de cette fête enchantée !



Ariel Weil

Maire de Paris Centre

« LA CULTURE EST FAITE DE TOUT CE QUI PERMET À L'HOMME DE MAINTENIR, D'ENRICHIR OU DE TRANSFORMER SANS L'AFFAIBLIR, L'IMAGE DE LUI-MÊME QU'IL A HÉRITÉE. » ANDRÉ MALRAUX

LE PROGRAMME EN UN COUP D'ŒIL....

CONCERTS

YARON HERMAN / Concert d'ouverture
Mardi 15 juin • 20H • Espace Rachi

SOIREE DES ASSOCIATIONS & YIDDISH TOG
Dimanche 20 juin • 18H30 • Espace Rachi

SONATES DE WEINBERG
Mercredi 23 juin • 20H • Espace Rachi

LA MUSIQUE ARABO ANDALOUSE
Jeudi 24 juin • 15H • Cercle Bernard Lazare

NORIG & LE NO GYPSY ORCHESTRA
Jeudi 24 juin • 20H • Espace Rachi

QUARTET FUNAMBULE
Vendredi 25 juin • 16H • Centre Medem

FAMILLES EN CHŒURS / Rencontre des Chorales
Dimanche 27 juin • 16H • Espace Rachi

YAT (Yiddish Atmospheric Touch)
Dimanche 27 juin • 19H30 • Espace Rachi

DAFNE KRITHARAS / Concert de clôture
Lundi 28 juin • 20H • Théâtre de la Ville (Abbesses)

LECTURES - POESIE

ON A SCÉLÉ LES VERS...
Vendredi 18 juin • 19H • Maison de la Poésie

RENCONTRES CONFÉRENCES

NOS ARTISTES MARTYRS
Mercredi 16 juin • 19H • MAHJ

UNE HISTOIRE FAMILIALE ET MUSICALE
Mardi 22 juin • 20H • Espace Rachi

LES SINGER, UNE HISTOIRE DE FAMILLE
Mercredi 23 juin • 19H • Maison de la Culture Yiddish

LES « KONOP », DE PÈRE EN FILS
Jeudi 24 juin • 20H30 • Cercle Bernard Lazare

LES PLUDERMACHER
Vendredi 25 juin • 14H30 • Centre Medem

PROJECTIONS

**UNE HISTOIRE D'AMOUR
SOUS OCCUPATION ITALIENNE**
Jeudi 17 juin • 19H30 • Mémorial de la Shoah

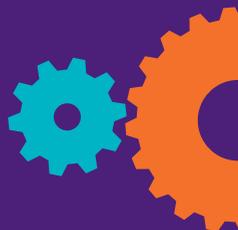
LE RABBIN DES MARRANES
Jeudi 17 juin • 20H30 • Cinéma Luminor Hôtel de Ville

EXPOSITION

TRAVERSÉE, DOS A DOS...
Vernissage mercredi 16 juin • à partir de 13H
• Espace Beaurepaire

VISITES PÉDESTRES GUIDÉES

**FOULD, GOLDSCHMIDT, VON GUTMANN,
SUR LES PAS DES GRANDES FAMILLES
JUIVES DU 19^e siècle**
Dimanche 20, mercredi 23 et dimanche 27 juin
• 10H30 et 14H30





© DR

MARDI 15 JUIN

20H**CONCERT D'OUVERTURE**PROPOSÉ PAR LE FSJU AVEC LE SOUTIEN
DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE D'ISRAËL

Yaron Herman... en toute intimité

Solo piano

Le pianiste israélien Yaron Herman, l'un des plus doués de sa génération, offre un solo piano où il présente en avant-première des compositions de son nouvel album, pour un moment rare et précieux de partage et de complicité. Récompensé par une Victoire de la Musique en 2008, Yaron Herman a multiplié les expériences sonores avec une inlassable gourmandise. Cet ancien basketteur, adepte du grand écart, passe de Gabriel Fauré à Britney Spears, de Michel Portal à la trompette d'Avishai Cohen, de l'improvisation la plus sinuose à la pop la plus colorée. À ne manquer sous aucun prétexte !

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e

Tarif sur place : 15€ / En ligne : 10€

Résa : festivaldesculturesjuives.org



© DR

JEUDI 17 JUIN

19H30**PROJECTION EN AVANT-PREMIÈRE**

PROPOSÉE PAR LE MÉMORIAL DE LA SHOAH

Une histoire d'amour sous occupation italienne

De **Audrey Gordon** (documentaire, France-Italie, 52 mn, 2021) en présence de la réalisatrice et d'**Eric Stabiak**, musicien et compositeur de la BO du film

Novembre 1942. L'armée italienne occupe plusieurs départements du sud-est de la France. Dans les Alpes, des milliers de Juifs se réfugient dans ces zones italiennes. Un havre de paix se construit, le temps d'un été, à l'abri des nazis et de Vichy.

Mémorial de la Shoah

17, rue Geoffroy L'Asnier, Paris 4^e

Gratuit

Résa : memorialdelashoah.org

20H30**PROJECTION INÉDITE - RENCONTRE**

PROPOSÉE PAR LE LUMINOR-HÔTEL DE VILLE ET LE FSJU

Le Rabbin des Marranes

De **Rudy Saada** et **Anthony Lesme** (documentaire, France, 2020, VOSTF, Production indépendante), suivie d'un échange avec les réalisateurs

Le rabbin Avraham David Franko dirige depuis un an une communauté juive unique au monde, celle de Belmonte, au cœur du Portugal. Pendant cinq siècles, les Juifs de ce village, surnommés «Marranes» par les Catholiques, ont pratiqué leur judaïsme dans le plus grand secret. Dans le Portugal d'aujourd'hui, certains historiens estiment que 30% de la population aurait des origines juives. Le rabbin Franko décide de parcourir le Portugal pour aller à leur rencontre.

Cinéma Le Luminor

20, rue du Temple, Paris 4^e

Tarif plein : 9,50€ - Tarif réduit : 7,50€ (-26 ans, +65 ans, demandeurs d'emploi, RSA)

Résa : sur place ou sur luminor-hoteldeville.com



© DR

MERCREDI 16 JUIN

DÈS 13H**VERNISSAGE EXPOSITION**

PROPOSÉ PAR L'ESPACE BEAUREPAIRE

Traversée, Dos à Dos...

Œuvres de la photographe Thérèse Gutmann et du peintre Zwy Milsthein

Une création spéciale pour le Festival. Marqués par leur passé, les deux artistes éclipsent l'horreur. Effacement et empreinte d'une histoire qui résonne entre deux mondes. Une danse enlevée et rythmée.

Espace Beaurepaire

28, rue Beaurepaire, Paris 10^e

Entrée libre tout au long de la journée, par petits groupes, dans la mesure des places disponibles

Exposition présentée du 16 au 23 juin 2021

19H**RENCONTRE**

PROPOSÉE PAR LE MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DU JUDAÏSME

Nos artistes martyrs

Avec **Nadia Déhan-Rotschild** - traductrice - **Ariel Fenster** - fils de Hersh Fenster
 • **Natalia Krynicka** - Maison de la culture yiddish - **Judith Lindenberg** - mahj
 • **Vitskhok Niborski** - spécialiste du yiddish - **Nadine Nieszawer** - marchande d'art
 • **Pascal Samuel** - mahj - **Annette Wiewiorka** - historienne

À l'occasion de la parution de *Nos artistes martyrs*, du critique d'art Hersh Fenster (mahj-Hazan, 2021), un témoignage exceptionnel sur la vie de quatre-vingt-quatre artistes juifs établis à Paris dans l'entre-deux-guerres, disparus dans la Shoah.

Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

71, rue du Temple, Paris 3^e

Tarif plein : 6€ / Tarif réduit : 4€

Résa : 01 53 01 86 50 ou sur mahj.org



© DR

VENDREDI 18 JUIN

19H LECTURES - MUSIQUE
PROPOSÉES PAR L'INSTITUT POLONAIS DE PARIS ET LA MAISON DE LA POÉSIE

« On a scellé les vers... »

Anthologie des poétesses yiddish

Lectures de poèmes par Talila et Laura Elko.
Intermèdes musicaux, par Pawel Szamburski - clarinettiste et musicologue, spécialiste des musiques traditionnelles juives.

Le choix des poèmes issus de l'*Anthologie de la poésie yiddish* (édition de Charles Dobzynski, Gallimard, 2000) met en valeur l'œuvre de celles qui ont vu dans le yiddish le moyen d'exprimer leurs émotions et opinions. Un voyage poétique fort.

Maison de la Poésie - Scène littéraire

157, rue Saint Martin, Paris 3^e
Tarif plein : 10€ / Adhérents : 5€
Résa : 01 44 54 53 00
ou maisondelapoesieparis.com



© DR

MARDI 22 JUIN

20H RENCONTRE MUSICALE
PROPOSÉE PAR MORIAL ET LE FSJU

Une histoire familiale et musicale À la rencontre de la famille Ghrénassia

En présence de Enrico Macias et de sa famille
Soirée animée par Laurence Haziza, journaliste musicale

Artiste emblématique de la culture et des traditions des Juifs d'Algérie, Enrico Macias se livre à une causerie intime et chaleureuse, entouré de sa famille. De confidences en confidences, ils évoqueront leurs souvenirs, traditions musicales, et comment Enrico Macias est devenu un Héritage... universel.

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 10€ / En ligne : 5€
Résa : festivaldesculturesjuives.org



© Catherine Gaudin

DIMANCHE 20 JUIN

SOIRÉE DES ASSOCIATIONS & YIDDISH TOG

PAR YIDDISH SANS FRONTIÈRE
Présenté par Lise Amiel-Gutmann et Christiane Galili

18H30 RENCONTRE - LECTURES
SOUS L'ÉGIDE DE LA JOURNÉE DES ASSOCIATIONS

Notre langue d'intérieur

La chanteuse Talila présente son nouveau DVD intitulé *Notre langue d'intérieur*.

• Talila - textes • Teddy Lasry - musique • Flore Taguiev et Samuel Jouglet - réalisateurs

19H DISTINCTION
DÉCERNÉE PAR LE FARBAND

Remise du Prix Korman 2020 et 2021

par Henry Battner, Président du Farband
Lauréats : Astrid Ruff et Gilles Rozier

MERCREDI 23 JUIN

19H CONFÉRENCE - LECTURES
PROPOSÉES PAR LA MAISON DE LA CULTURE YIDDISH

Les Singer, une histoire de famille

Par Cécile Rousselet - doctorante en littérature comparée (Paris 3 Sorbonne Nouvelle). Lectures en français et yiddish par Rodolfo Niborski et Annick Prime-Margules

Il était une fois une mère juive dont les trois enfants sont devenus écrivains. Faut-il en déduire quelque chose ? Quoi qu'il en soit, dans les œuvres de la fratrie Singer, la *yiddische mame* se décline au pluriel et se chante sur tous les tons.

Maison de la Culture Yiddish 29, rue du Château d'Eau, Paris 10^e
Tarif : 10€ / Adhérents : 5€ • Résa : yiddishweb.com ou 01 47 00 14 00

19H30 CONCERT
DANS LE CADRE DU YIDDISH TOG

Gefilte Swing « Zazou meets Klezmer »

• Muriel « Missirlou » - chant • Laurent Vassort - trompette • Alexandre Litwak - clarinette, saxophone alto et arrangements • Wilfried Touati - accordéon • Pascal Fabry - tuba • Clément Moraux - batterie

Les Gefilte Swing présentent le meilleur de leur répertoire, avec des morceaux de leur dernier album *Klez N'Zazou*, pour un pur moment festif et endiable !

Auditorium de l'Espace Rachi 39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 10€ / En ligne : 5€ • Résa : festivaldesculturesjuives.org



© DR

MERCREDI 23 JUIN

20H **CONCERT CLASSIQUE - HOMMAGE**
PROPOSÉ PAR L'INSTITUT POLONAIS DE PARIS ET LE FSJU

Sonates de Weinberg

• Agnès Pyka - violon • Dimitri Vassilakis - piano

Mieczyslaw Weinberg est de ces figures qui semblent avoir été inexplicablement délaissées par l'histoire et privées de la gloire à la mesure de leur talent. Compositeur polono-russe d'origine juive, il laisse une œuvre immense, variée et d'une grande qualité tant technique qu'esthétique. Conscient de la mesure de l'excellence de son œuvre, nous lui rendons hommage.

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 10€ • Pas de diffusion en ligne
Résa : festivaldesculturesjuives.org



© David Quesemond

VENDREDI 25 JUIN

DES FAMILLES INSPIRANTES

PROPOSÉ PAR LE CENTRE MEDEM - ARBETER RING

14H30

CONFÉRENCE

Les Pludermacher, trois générations d'éducateurs yiddish engagés

Conférence audiovisuelle de Bernard Flam, responsable «Archives et Histoire» du Centre Medem

Découvrez l'engagement de la famille Pludermacher pour l'éducation et la culture yiddish, de Vilna à Paris, grâce aux archives familiales inédites de Serge et Rachel Pludermacher.

16H

CONCERT

Quartet Funambule

Au fil du temps

• Laurent Grynszpan - musique et textes • Betsy Schlesinger - piano
• William Grynszpan - violon • Benjamin Grynszpan - violoncelle -
• Delphine Guillaud - mise en scène

Formé de Laurent Grynszpan et Betsy Schlesinger au piano, de leurs enfants William au violon et Benjamin au violoncelle, le Quartet Funambule vous emmène dans une ballade musicale qui conte l'histoire de leur famille.

Centre Medem - Arbeter Ring

52, rue René Boulanger, Paris 10^e
Conférence : 5€ / Concert : 10€
Résa : centre-medem.org



© DR

JEUDI 24 JUIN

**LE JEUDI FESTIVALIER
DU CBL**

PROPOSÉ PAR LE CERCLE BERNARD LAZARE

15H

CONCERT

La musique arabo-andalouse, un héritage familial

Concert de musique arabo-andalouse par Alain Douieb

Interprète, auteur, compositeur, Alain Douieb restitue un répertoire composé de chants traditionnels orientaux et israéliens, ainsi que des chansons françaises de notre enfance.

Cercle Bernard Lazare

10, rue Saint-Claude, Paris 3^e
Tarif sur place : 10€ / Adhérents : gratuit
Résa : 01 42 71 68 19 ou par mail à bernardlazare@noos.fr

20H30

RENCONTRE

« Les Konop » de père en fils : un engagement politique

Rencontre avec Guy Konopnicki, journaliste et romancier

Né en 1948 à Paris, Guy Konopnicki dit « Konop » a travaillé pour Libération, Globe ou encore France-Culture. Militant communiste dans sa jeunesse, ses thèmes de prédilection sont notamment le monde juif et la mémoire populaire. Pour cette soirée, il évoque la transmission de l'engagement politique, de père en fils.

Cercle Bernard Lazare

10, rue Saint-Claude, Paris 3^e
Tarif sur place : 10€ / Adhérents : gratuit
Résa : 01 42 71 68 19 ou par mail à bernardlazare@noos.fr



© DR



© Marc Declers

DIMANCHE 27 JUIN

16H

RENCONTRE DES CHORALES
PROPOSÉE PAR YIDDISH SANS FRONTIÈRE

Familles en Chœurs

Préparé par Lise Amiel-Gutmann et Christiane Galili

La Rencontre des Chorales est un grand moment de bonheur partagé. Cette année, les chefs de chœurs **Jacinta, Marlène Samoun** et **Carine Gutlermer** font revivre cette ambiance incomparable sur la scène de l'Espace Rachi. Séquence nostalgie également, avec des vidéos des Chorales des années précédentes.

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 8€ / En ligne : 5€
Résa : festivaldesculturesjuives.org

19H30

CONCERT
PROPOSÉ PAR ANIMA ET CIE

YAT (Yiddish Atmospheric Touch)

Mir geyen :

De la rue à la scène...

- Bruno Girard - violon, chant • Denis Cuniot - piano
- Rémy Yulzari - contrebasse

Ces virtuoses interprètent avec sensibilité un répertoire alliant chants yiddish, musiques klezmer et musiques tsiganes, pour vous porter au cœur des ambiances musicales des grandes familles d'Europe de l'Est.

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 10€ / En ligne : 5€
Résa : festivaldesculturesjuives.org

20H

CONCERT
EN PARTENARIAT AVEC LE FESTIVAL JAZZ N° KLEZMER

Norig & le No Gypsy Orchestra

- Norig - voix • Mathias Levy - violon • Ivica Bogđanić - accordéon • Joris Viquesnel - guitare • Meivelyan Jacquot - batterie • Olivier Lorang - contrebasse

Après s'être frayé un chemin dans la musique tzigane et avoir travaillé avec les plus grands noms (Didier Lockwood, Tony Gatlif), Norig redessine ses racines d'une couleur plus pop, tantôt électrique ou acoustique. Son timbre sauvage et envoûtant embrase le répertoire tzigane ainsi réinventé.

Auditorium de l'Espace Rachi

39, rue Broca, Paris 5^e
Tarif sur place : 10€ / En ligne : 5€
Résa : festivaldesculturesjuives.org

LUNDI 28 JUIN

20H

CONCERT DE CLÔTURE
PROPOSÉ PAR LE THÉÂTRE DE LA VILLE, AKI ESTAMOS ET LE FSJU

Dafné Kritharas : De Rhodes à Tanger

Chants grecs, judéo-espagnols et d'ailleurs

- Dafné Kritharas - chant • Paul Barreyre - chant, guitare
- Camille El Bacha - piano, claviers • Matthias Courbaud - contrebasse
- Milan Tabak - batterie

Bercée dans son jeune âge par les chants judéo-espagnols et les Rebetika, Dafné Kritharas parcourt les Balkans, la Grèce et la Turquie avec le guitariste, auteur-compositeur Paul Barreyre et le pianiste et compositeur Camille El Bacha, formé au CNSMDP. Pour ce concert, elle interprète des chants judéo-espagnols, grecs et des Balkans issus de son premier album *Djoyas De Mar*, de son nouvel opus *Varka* (2021), ainsi que des chants de la tradition judéo-espagnole marocaine issus du romancero ibérique.

Théâtre de la Ville

31, rue des Abbesses, Paris 18^e
Tarifs : de 5€ à 20€
Résa : theatredelaville-paris.com ou au 01 42 74 22 77

VISITES PÉDESTRES GUIDÉES

DIMANCHE 20, MERCREDI 23, ET DIMANCHE 27 JUIN

À 10H30 ET 14H30

VISITES
PROPOSÉES PAR CULTURES-J

Fould, Goldschmidt, von Gutmann Sur les pas des grandes familles juives du 19^e siècle

Cultures-J vous emmène à la découverte des familles Fould, Goldschmidt et von Gutmann, ainsi que des familles Ellisen, Javal et Cahen d'Anvers. De la rue Masseran à la rue de Grenelle, six étapes mettent en lumière l'histoire de ces dynasties de financiers ainsi que leurs destinées, dans le 7^e arrondissement de la Capitale.

Les informations pratiques

seront envoyées après réservation.

9 personnes max / Durée : 1h30
Tarif : 10€
Résa : cultures-j.com

LE FESTIVAL DES CULTURES JUIVES 2021 UNE GRANDE FAMILLE...

LES ORGANISATEURS



PARIS
CENTRE



ILS SOUTIENNENT LE FESTIVAL



EN PARTENARIAT MÉDIA AVEC :



INFORMATIONS ET RESERVATIONS :
www.festivaldesculturesjuives.org
01 42 17 10 71



Réservation obligatoire. Port du masque exigé.

Pour les événements de l'auditorium de l'Espace Rachi, aucun billet ne sera vendu sur place.

Entrée 30 min avant le début de chaque activité. Accueil en jauge réduite, dans le strict respect des mesures sanitaires et conforme aux prescriptions gouvernementales en cours.